

I

Un chant vient avec l'ombre
laissée au bord des routes
nous marchons seuls
et ne cessons d'échapper
à l'horizon qui nous devance.

La terre accueille la douleur
dénoue le vide.
Me rappelle où aller, où revenir
où commencer chaque fois.

II

L'axe de la terre dérive
et nos mains se rejoignent
soudain nous sommes
la lumière qui a manqué

Nullle part où aller, sinon vers cet amour
d'où nous venons.

I

Un cant arriba amb l'ombra
deixada a la vora de les carreteres;
caminem sols
i no deixem d'escapar
de l'horitzó que ens avança.

La terra acull el dolor,
desfà el nus del buit.
Em recorda on anar, d'on tornar,
on començar de nou cada vegada.

II

L'eix de la terra deriva
i les nostres mans s'uneixen;
de sobte som
la llum que mancava.

Cap lloc on anar, llevat d'aquell amor
d'on venim.

III

L'arbre s'élève pour s'élever;
l'oiseau vole pour voler.
Le soleil et la lune créent
le balancement du jour et de la nuit.

En tout être repose
le souffle qui le nourrit
l'épuise et de nouveau le nourrit.
Sans demander pourquoi
nous respirons la rose.

Trouée de bleu, lumière
empilée sur la lumière;
au bout de nos doigts s'amoncellent
les plus fragiles éternités.

IV

Pas de bord, pas de bout du monde.
Le main pose ses chemins
sur le corps, comme une bouche
la main, comme une parole
mêlée de silence.

Un chant redevient possible
qui nous accomplit.

III

L'arbre s'enlaira per enlairar-se;
l'ocell vola per volar.
El Sol i la Lluna creen
el balanceig del dia i de la nit.

Dins cada ésser reposa
l'alè que el nodreix,
que l'exhaureix i que el nodreix de nou.
Sense preguntar per què
respirem la rosa.

Escletxa de blau, llum
apilada sobre la llum;
a la punta dels nostres dits s'amunteguen
les eternitats més fràgils.

IV

Cap límit, cap final del món.
La mà cerca el seu camí
sobre el cos, com una boca,
la mà com una paraula
barrejada amb silenci.

Torna a ser possible un cant
que ens realitza.

V

Vivre. Tu ne peux plus.
Tu prends le désordre de tes pas
mènes au large de toi-même
ce visage attendu, ce nom absent
qui pousse sur la vie.

VI

Nous ne sommes pas faits pour la durée
—seule réponse au chaos
à la faille qui finit toujours
par nous rejoindre.

VII

Puisque nous venons du silence
nous devons retourner
labourer le silence d'un autre monde.

Un jour il faut cesser de demander
à la parole ce qu'elle ne sait.
Alors l'ange approche à nouveau
un murmure se fait entendre
qui ouvre les ailes de chaque chose.

V

Viure. No pots més.
Culls el desordre dels teus passos,
duus a l'altura de tu mateixa
aquest rostre esperat, aquest nom absent
que creix damunt la vida.

VI

No estem fets per durar
—única resposta al caos,
a la falla que sempre acaba
atrapant-nos.

VII

Perquè venim del silenci
cal que hi tornem
per llaurar el silenci d'un altre món.

Un dia cal deixar de demanar
a la paraula el que no sap.
I l'àngel s'apropa de nou,
es fa sentir un murmur
que obre les ales de cada cosa.

VIII

Une ville se dresse
dans le silence de l'horizon
nous fait signe à travers la lumière
qui s'entasse en elle

Nous ne savons où aller, où revenir.

Mes pas commencent en d'autres pas
comme des îles offertes à l'infini
qui repose en nous.

Vue de loin, nommée
par la montagne qui déborde la ligne
et le fleuve où se jettent les saisons.

Vue de loin, une coupure dans le ciel
une croix barre la route
les ailes ouvertes pour écarter le vent.

Nous ne savons ni partir, ni commencer.

VIII

Una ciutat s'enlaira
en el silenci de l'horitzó,
ens fa senyals a través de la llum
que s'hi amuntega.

No sabem on anar, on tornar.

Els meus passos comencen en uns altres passos,
com illes ofertes a l'infinit
que reposa dins nostre.

Vista de lluny, anomenada
per la muntanya que desborda la ratlla
i el riu on s'ajeu les estacions.

Vista de lluny, una osca al cel,
una creu barra el pas
amb les ales obertes per apartar el vent.

No sabem ni anar-nos-en, ni començar.

IX

Comment puis-je traverser
chaque heure sans que tu sois
près de moi, sans que ton âme
porte plus loin la mienne
dans cet amour, comment
puis-je être liée à des heures
qui ne viennent pas de ta main
ou ne m'y ramènent pas.

X

On sait que la lumière vient
de l'obscurité, du froid, de la poussière
qui durent au fond de nous; la lumière
vient des forêts sans clairières, des ciels incertains
d'un corps sans plus d'espace
où loger la douleur.

On sait que la lumière
garde trace de son absence.

IX

Com puc travessar
cada hora sense que hi siguis tu
al meu costat, sense que la teva ànima
dugui la meva més enllà
en aquest amor, com
puc estar lligada a unes hores
que no vinguin de la teva mà
o no m'hi duguin.

X

Sabem que la llum ve
de la foscor, del fred, de la pols
que romanen dins nostre; la llum
ve dels boscos sense clarianes, dels cels incerts
d'un cos sense més espai
on acollir el dolor.

Sabem que a la llum
hi ha desades petjades d'absència.

XI

Les heures vont, au large de nous-mêmes
telles des barques à la surface de l'eau
ne font jamais que glisser plus loin
sans rien retenir.
Juste un peu de lumière parfois
un peu de fragilité.

XII

Il n'y a pas de commencement.
L'amour, le silence, la lumière
sont là depuis toujours.

Le commencement est en nous
depuis toujours.

XIII

Après tant de portes
il n'y a plus d'autre porte.
Juste ton visage, ton âme
qui guérit de tout
ce qui fut brisé, échappé, perdu
de notre éternité.

Je reviens vers chaque absence
où mon corps a chuté, je reviens
aux premiers battements de coeurs.

XI

Les hores passen per nosaltres
com unes barques surant sobre l'aigua;
en tenen prou a lliscar més enllà
sense retenir res.
Tan sols una engruna de llum de vegades
una mica de fragilitat.

XII

No hi ha un començament.
L'amor, el silenci, la llum
són aquí des de sempre.

El començament és dins nostre
des de sempre.

XIII

Després de tantes portes
no n'hi ha cap més.
Només el teu rostre, la teva ànima
que es guareix de tot
el que es va trencar, escapar, perdre
de la nostra eternitat.

Torno a cada absència
on el meu cos va caure,
als primers batecs de cors.

XIV

Vient le jour où la vie ressemble enfin à la vie.
Où l'ombre et la lumière jaillissent
du même instant d'éternité
que délivre l'éphémère.

Vient le jour où la joie et le tourment
la grâce et la détresse, l'amour et l'absence
font un.

Vient le jour qui arrête l'attente.

XIV

Arriba el dia que la vida s'assembla per fi a la vida,
que l'ombra i la llum brollen
del mateix instant d'eternitat
que allibera el que és efímer.

Arriba el dia que l'alegria i el turment,
la gràcia i el destret, l'amor i l'absència
esdevenen u.

Arriba el dia que l'espera s'atura.